**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2020-2021 уч. год**

**по образовательной программе «Переводческое дело»**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов**  | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **KAHP 6308** | Когнитивные аспекты художественного перевода | 30 | 15 | 15 |  | 2 | 0,8 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн / комбинированный | Теоретический | проблемная,аналитическая лекция  | решение задач,ситуационные задания, вебинар | Не менее трех | Контрольная работа, письменные задания |
| **Лектор** | Мусалы Лайла Жуматайкызы |  |
| **e-mail** | mj\_laila@mail.ru |
| **Телефоны**  | 87012701868 |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  |
| изучение когнитивных аспектов художественного перевода; углубление теоретической и практической подготовки переводчика художественного текста.  | РО-1 осмыслять когнитивные основы художественного текста | 1.1 Определяет научные методы исследования когнитивных аспектов художественного перевода.1.2. Оценивает понятие «когнитивный аспект ». |
| РО-2 анализировать основные понятия и терминологию когнитивно-коммуникативной концепции в переводоведении; | 2.1 работать с художественными текстами различных типов;2.2. анализировать художественные тексты и иих перевод в когнитивном аспекте;  |
| РО-3 творчески применять когнитивно-коммуникативной методологию перевода для выработки переводческих стратегий и принятия решений по конкретным переводческим задачам | 3.1. применять имеющиеся фоновые знания для адекватного перевода художественного перевода 3.2. определять концепты в тексте и соответствие в переводе |
| РО-4 анализировать и дифференцировать структуру и содержание художественного текста | 4.1. владеть навыками научного подхода к работе над текстом, 4.2. владеть навыком самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов на английском языке, как в устной, так и в письменной форме. |
| РО-5 оценивать и творчески применять переводческие приемы при переводе художественного текста; | 5.1.проводить сравнительный анализ оригинала и переводного художественного текста 5.2. изучить когнитивные аспекты художественного перевода |
| Пререквизиты  | Современные тенденции в переводоведении. Лингводидактические проблемы перевода |
| Постреквизиты | Написание и защита научной диссертации |
| Литература и ресурсы | 1. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов / - Москва: Изд. центр."Академия", 2005. - 304 с. 2 Виноградов В.В. Лексические вопросы перевода художественной прозы/ В.В.Виноградов. - М.:Изд-во МГУ, 1978. - 174 с. 3. Вопросы теории художественного перевода. - М.: Худ. лит., 1971. 4. Вопросы художественного перевода. Сб. статей. - М., 1955. 5. Гачечиладзе Г.Р. Вопросы теории художественного перевода / Г.Р. Гачечиладзе. - Тблиси, 1964. 6. Казакова Т.А. Художественный перевод / Т.А. Казакова. СПб., 2002. 7.Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка): Автореф. дис. ... д-ра филол.наук. — СПб., 2008. — 32 с8.Белозерова Н.Н., Л.Е. Чуфистова. Когнитивные модели дискурса: учеб. пособие. 2-е изд. Тюмень, Издательство Тюменского государственного университета, 2013. 256 9.Попова, З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.:АСТ: Восток – Запад. – 2007. – 315 с.10.Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX-XXI веков / Отв. Ред. Л.П. 11.Крысин / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН.— М.: Языки славянских культур, 2008. — 712 с.12.Краткий словарь когнитивных терминов. / Под общей редакциейЕ.С. Кубряковой / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Л. Г. Лузина,Ю. Г. Панкрац. — Издательство Московского государственного университета Москва, 1996. — 245 с.**. Дополнительная литература:** 1. Гарбовский Н.К. Профессия - переводчик. // Сб. Материалов научно-практической конференции. - М.: НОПА ЯЗ, 2002. - С.35-38. 2. Казакова Т. А.. Художественный перевод. Теория и практика. - Инъязиздат, 2006. 3. Казакова О.В. Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия, Феникс, 2006. 4. Копанев П.И. Вопросы методики и теории художественного перевода./ П.И. Копанев.- Минск:БГУ, 1972. 5. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. - М.: Междунар. отн., 1976. - 192 6. Левый И. Искусство перевода. ? М.: Прогресс, 1974. 7. Мир перевода // Журнал Союза переводчиков России. \_ М., 1999 - 2003. 8. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. - М.: Высшая школа, 2006. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу \*\*\*\*\*\*\*@gmail.com. |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).**Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя  | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия/платформа |
| **Модуль 1**  |  |
| 1 | **Л1.** Ознакомление с основными понятиями анализа перевода художественног текста в когнитивном аспекте  | РО-1 | ИД 1.1. | 2 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 1 | **С1** Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования . |  | ИД 1.1. | 1 | 8 | Сравнительный анализ  | Вебинар в Zoom |
| 2 | **Л2 .** Определение функционального стиля. Особенности художественного стиля. | РО1 | ИД 1.2ИД 1.3 | 2 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 2 | **С2** Виды функционального стиля. Художественный стиль |  | ИД 1.1. | 1 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 3 | **Л3** Жанры художественного стиля и проблемы первода |  |  |  | 5 |  | Вебинар в Zoom |
| 3 | **С3** Стилистический прием в сравнении с выразительными средствами. Речевые и композиционные формы в художественного текста**СРСП 1 Консультация по выполнению**  Сущность речевых и композиционных форм художественного текста | РО 1 | ИД 1.6 |  | 25 | Логическое задание | Вебинар в Zoom |
| **Модуль П** |
| 4 | **Л4.** Роль лексических стилистических приемов в художественном тексте.  | РО1  | ИД 1.4. | 1 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 4 | **С4** Признаки лексических стилистических приемов. |  |  |  | 8 |  | Вебинар в Zoom |
| 5 | **Л5.**Лексико-синтаксические стилистические приемы: повтор, перечисление, противопоставление.  |  |  |  |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 5 | С5 Перевод художественного текста Лексико-синтаксические стилистические приемы |  |  |  | 8 |  | Вебинар в Zoom |
| 5 | СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2 |  |  |  | 5 |  | Вебинар в Zoom |
| 5 | СРС 2 Составить структурно-логическую схему прочитанного материала  | РО 1 | ИД 1.6 |  | 20 | Логическое задание | Вебинар в Zoom |
| 5 | РК 1 |  |  |  | 100 |  | Вебинар в Zoom |
| 6 | Л6 Общая характеристика жанров художественного текста | РО 1 | ИД 1.5 | 2 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 6 | С6 Перевод и анализ поэтического текста | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 7 | Л7 Прозаический текст как жанр художественноготекста и их перевод |  |  |  |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 7 | С7 Перевод и анализ отрывка текста романа | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 8 | Л8. Общая характеристика драматического текста как жанра художественного стиля | РО 2 | ИД 2.1ИД 2.2ИД 2.3 | 2 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 8 | С8. Анализ и оценка перевода рассказа в когнитивном плане | РО 2 | ИД 2.1ИД 2.2ИД 2.3 |  | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 8 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** |  |  |  | 5 | Логическое задание | Вебинар в Zoom |
| 9 | **Л9** Общая характеристика художественного текста и когнитивные аспекты |  |  |  |  |  | в Zoom |
| 9 | С8. Анализ и оценка перевода художественного текста в когнитивном аспекте | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 2 | 8 | Анализ оценка перевода научного текста | вебинар в Zoom |
| 10 | **Л10.** Понятие концепта в художественном текста | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 2 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 10 | С8. Анализ и оценка перевода научных текстов | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 |  | 8 | Анализ оценка перевода научного текста | Вебинар в Zoom |
| 10 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** |  |  |  | 5 |  | Вебинар в Zoom |
| 10 | **СРСП 5**  |  |  |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| 11 | **Л11 С**тилистические приемы перевода художественного текста  |  |  |  |  |  | Видеолекцияв Zoom |
| 11 | **С11** . Анализ и оценка перевода художественных текстов | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 12 | **Л12** Лексическая стилистика художественного текста и проблемы перевода | РО 3 | ИД 3.3 | 1 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 12 | **С12** Типичные стилистические ошибки при переводе художественного перевода | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 5** |  |  |  | 5 | Проблемное задание | Вебинар в Zoom |
| 13 | **Л1З.** Стилистическое структурирование художественного текста и перевод | РО 3 | ИД 3.4 | 1 |  |  | в Zoom |
| 13 | **С1З** Стилистическое структурирование текста. Связь синтаксических и лексических стилистических приемов.  | РО 3 | ИД 3.4 | 1 | 8 | Сравнительный анализ перевода | Вебинар в Zoom |
| 14 | **Л14. Языковая** **норма художественного стиля и перевод** | РО 4 | ИД 4.1ИД 4.2ИД 4.3 | 1 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 14 | **С14** Стилистические особенности разных жанров художественного текста | РО 4. 5 | ИД 4.1ИД 4.2ИД 4.3 | 1 | 8 | Анализ и перевод художественного текста | Вебинар в Zoom |
| 15 | **Л15**. Типы художественных текстов и проблемы перевода | РО 5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД 5.3 | 1 |  |  | Видеолекция в Zoom |
|  | **С15** Анализ и оценка перевода художественного текста | РО 5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД 5.3 | 1 | 8 | Анализ и перевод | Вебинар в Zoom |
|  | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРС 6** |  |  |  | 5 | Анализ оценка перевода текста | Вебинар в Zoom |
|  | **СРС 6**  | РО 5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД 5.3 |  | 25 | Анализ оценка перевода текста | Вебинар в Zoom |
|  | **Тест** |  |  |  | 10 |  |  |
|  | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |  |

Декан Б.У. Джолдасбекова

Председатель методбюро Л.В.Екшембеева

Заведующий кафедрой М.М. Аймагамбетова

Лектор Л.Ж.Мусалы